



Introducción

La investigación de las lenguas iberorrománicas ha experimentado un desarrollo en las últimas décadas, particularmente en contextos geográficos y culturales donde históricamente estas lenguas no habían ocupado un lugar central. El volumen titulado *Voces iberorrománicas del norte. Estudios de lengua y literatura en torno a la cátedra de la Universidad de Helsinki* es el resultado del Congreso Internacional de Lenguas Iberorrománicas (CILI) organizado en la Universidad de Helsinki (10-12 de enero de 2024), para celebrar las más de cuatro décadas dedicadas a la investigación y enseñanza de lenguas iberorrománicas en esta institución. Las conferencias y los artículos que resultaron de ellas reflejan la necesidad de documentar, analizar y reflexionar sobre la evolución de las lenguas iberorrománicas no solo en las regiones donde se hablan como lengua nativa sino también en los países nórdicos, con énfasis en Finlandia. Este volumen reúne una colección de estudios y perspectivas académicas que abarcan desde la didáctica y la investigación lingüística hasta la exploración literaria y la crítica cultural.

Además de discutir estos fenómenos, el volumen ofrece un panorama histórico sobre la enseñanza y la investigación de las lenguas iberorrománicas en los países nórdicos, destacando el papel pionero de figuras como Oiva Johannes Tallgren-Tuulio y Eero K. Neuvonen en Finlandia, así como el desarrollo de cátedras y centros de estudio en Suecia, Dinamarca, Noruega e Islandia. Estos trabajos no solo contextualizan la evolución académica, sino que también exponen los desafíos y logros de la disciplina en entornos donde el español, el portugués, el catalán, el gallego y el euskera han debido abrirse camino frente a lenguas dominantes y tradiciones académicas consolidadas. Hoy en día, en la Universidad de Helsinki están representadas las cinco principales lenguas de la Península Ibérica, con programas o módulos de estudios que abarcan la lingüística y la literatura. Por lo tanto, es una institución idónea para fomentar la investigación colaboradora entre todas las lenguas iberorrománicas y aumentar el conocimiento sobre la pluralidad lingüística y cultural del mundo hispano y lusófono en la región nórdica.

Los textos de este volumen se centran en temas lingüísticos, pedagógicos, literarios y culturales. Entre los trabajos enfocados a la lingüística, se encuentran temas como la estabilidad fonético-lexical en criollos

indoportugueses o los cambios en los tiempos verbales del catalán. En el ámbito sociolingüístico y pedagógico, el volumen incluye investigaciones sobre la socialización lingüística de inmigrantes en Galicia y la formación de profesores de portugués como lengua no materna en escenarios pospandémicos. Todas estas investigaciones señalan la diversidad y la riqueza estructural de las lenguas iberorrománicas, así como la importancia de los enfoques comparativos y sociolingüísticos para comprender la evolución y la variación de la lengua. Asimismo, se exploran cuestiones como la representación del paisaje en el cine gallego, el análisis de la obra de un destacado escritor latinoamericano como el chileno Enrique Lihn en el contexto de la Guerra Fría, y la importancia de las editoriales para la normalización y difusión del euskera. Estos estudios enriquecen la comprensión de la literatura iberorrománica y subrayan su capacidad para dialogar con problemáticas sociales, políticas y culturales de alcance global.

Inicia la parte A de este volumen el trabajo de **Jukka Havu** (Universidad de Tampere). Su texto se adentra en la historia y evolución de la iberorromanística en Finlandia a lo largo del siglo XX. Repasa la labor de investigadores pioneros como Oiva Johannes Tallgren-Tuulio (1878-1941) y Eero K. Neuvonen (1904-1981) hasta la fundación de la cátedra de lenguas iberorrománicas en 1981/1983. El repaso histórico de la iberorromanística finlandesa destaca cómo, inicialmente, los estudios centrados en las lenguas de la península ibérica se vieron influenciados por los grandes maestros de la filología románica, nacida en Alemania a lo largo del siglo XIX. Pero fue el interés personal de Tallgren-Tuulio el que lo llevó a transitar de las lenguas clásicas a los romances peninsulares y el árabe. Se destaca aquí el enorme impacto de la labor investigadora y la renovación de los estudios en lingüística hispánica iniciada por D. Ramón Menéndez Pidal a inicios del siglo XX, bajo cuya tutela Tallgren-Tuulio pudo formarse. Esta tradición se vio también medio siglo más tarde, cuando el que sería el primer catedrático de lenguas iberorrománicas, Dr. Timo Riiho, tuvo la oportunidad de estudiar bajo la tutela de la siguiente generación de maestros de la Escuela de Filología de la Universidad de Madrid, en aquella época liderada por D. Rafael Lapesa. De su interés por las otras lenguas peninsulares y la aplicación del método comparativo en su investigación nació la cátedra y el Departamento de lenguas iberorrománicas y, especialmente, el amplio abanico de lenguas que

oferta la Universidad de Helsinki en la actualidad: catalán, español, gallego, portugués y euskera.

El repaso histórico de la iberorromanística en Finlania se ve completado por el capítulo de **Ingmar Söhrman** (Universidad de Gotemburgo), que presenta un panorama de la enseñanza y la investigación en lenguas iberorrománicas en los países escandinavos, Dinamarca, Islandia, Noruega y Suecia. Da cuenta de los orígenes de la enseñanza de lo que actualmente se conoce como lenguas modernas en las universidades escandinavas, destacando, por un lado, los principales investigadores pasados y presentes y sus especialidades y, por otro, la evolución de la presencia de estas lenguas en los diferentes centros a lo largo del tiempo.

En la parte *B. Estudios lingüísticos*, **Fábio Barcellos Granja** y **Carlos Rogério Sousa e Silva** (Universidade de Utrecht, Fundação La Caixa y Centro de Linguística da Universidade do Porto, Wikimedia Portugal) examinan el grado de estabilidad fonético-lexical en dos lenguas criollas de base portuguesa, habladas en Korlai y Damán, India. Es sabido que las lenguas criollas incorporan una gran cantidad de vocabulario de la lengua base, y los autores investigan qué dominios semánticos presentan más semejanzas fonético-lexicales con el portugués. Su análisis se basa en un corpus de 684 cognados e incluye la comparación entre las formas del portugués del siglo XVI con datos actuales de ambos criollos. Con base en el cálculo de la distancia fonética entre los pares de palabras, los autores comprueban una menor estabilidad fonética en el criollo de Korlai, posiblemente relacionada con la menor duración de la presencia portuguesa en esa región. La investigación también revela que los dominios semánticos de ambos criollos presentan patrones similares: en general, hay menos distancia fonético-lexical en los términos de parentesco y de los numerales entre el portugués y los criollos. Por otro lado, con el paso del tiempo, los nombres de las partes del cuerpo han sufrido más cambios en los criollos de Korlai y Damán.

Erla Erlandstóttir (Universidad de Islandia) analiza la trayectoria de dos familias de lexemas de origen nórdico en español, a saber, *equipar* y *arnés*. Se trata de tecnicismos pertenecientes a la terminología de la náutica y al léxico de la milicia relacionados con la preparación y equipamiento de las embarcaciones. Tras un análisis minucioso de la documentación recogida de diferentes fuentes lexicográficas, se constata que estos lexemas, cuya incorporación al español se produce a partir del siglo XIII, se atestiguan

principalmente en libros y relatos de viajes, en algunas crónicas de Indias, en la literatura de tema náutico y en tratados sobre la construcción naviera confeccionados sobre todo en un periodo que comprende entre el siglo XVI y el XVIII. *Arnés*, que ha pasado al campo semántico militar, se documenta en fuentes de muy diversa índole desde finales del siglo XIII. En la actualidad, el término, con el significado de ‘armazón para sujetar o asegurar a alguien’, por ejemplo, arnés de escalada y alpinismo, se encuentra en el campo semántico de los deportes. *Equipar*, por su parte, ha entrado en el español a través del francés y, al igual *arnés*, ha experimentado una expansión semántica llegando a utilizarse en campos distintos al náutico, como es el deportivo.

Ilpo Kempas (Universidad de Ciencias Aplicadas de Seinäjoki, Finlandia) analiza el fenómeno emergente del uso del *perfet* (pretérito perfecto compuesto) en contextos prehodiernales en catalán; es decir, cuando se hace referencia a eventos ocurridos antes del día del habla. El estudio empírico recoge 189 ejemplos auténticos en línea de este uso y complementa investigaciones anteriores. Se observa que el uso del *perfet* no se limita a eventos recientes como *ahir* ‘ayer’, sino que también aparece con marcadores temporales más lejanos (por ejemplo, *fa X dies*, *fa anys*), aunque en porcentajes más bajos. Los verbos más frecuentes en este contexto son *morir* y *tornar*, ambos asociados con situaciones transformativas/resultativas, lo que sugiere una conexión semántica relevante. El uso del *perfet* no muestra una disminución proporcional con la distancia temporal, y su frecuencia tampoco depende de la persona gramatical. Las construcciones pasivas perifrásticas con *perfet*, inicialmente consideradas un posible foco de expansión, resultan marginales. El artículo concluye que el uso prehodiernal del *perfet*, aunque todavía escaso, es un fenómeno real que podría estar influido por el bilingüismo catalán-español y apunta a un proceso incipiente de cambio lingüístico comparable al ocurrido en el español peninsular.

Centrando la atención en la enseñanza del gallego, **Violeta Miliun** (Universidade de Vigo) investiga el papel de esta lengua en la socialización de inmigrantes lituanos en Galicia. A través de entrevistas cualitativas con seis participantes, la autora analiza cómo factores como el tiempo de residencia, la composición familiar y el entorno geográfico influyen en el uso y las actitudes hacia el gallego. Se concluye que la socialización en gallego es limitada, predominando el castellano como lengua de integración, aunque se reconoce la importancia del gallego en contextos específicos como la escuela, el medio

rural y las familias mixtas. El estudio revela que el contacto con la lengua depende de la exposición ambiental y de las necesidades comunicativas locales, y que el aprendizaje del gallego suele ser pasivo o funcional. A pesar de una visión positiva de la lengua, su prestigio social es bajo entre los entrevistados. El trabajo aporta una reflexión sobre el bilingüismo y la integración lingüística en contextos minoritarios y migratorios.

La contribución de **João Gabriel Morais** (Instituto Camões, São Tomé e Príncipe) reflexiona sobre los desafíos y oportunidades que surgieron para la formación de profesores de Portugués Lengua No Materna (PLNM) tras la pandemia de la COVID-19. El autor analiza los impactos del aprendizaje remoto de emergencia, subrayando la necesidad de competencias específicas para docentes en un entorno educativo cada vez más mediado por la tecnología. La reflexión se centra en la adaptación emocional, pedagógica y digital de profesores y estudiantes, abordando temas como la autonomía, la motivación, la exclusión social y la competencia digital. Además del análisis teórico, Morais presenta experiencias prácticas con alumnos del Máster en PLNM de la Universidad de Oporto, como simulaciones de clase, uso de plataformas digitales y ejercicios de mediación intercultural. Finalmente, sostiene que la formación inicial docente debe evolucionar para integrar competencias tecnológicas, emocionales e interculturales, preparando a los docentes para una enseñanza más inclusiva, crítica y apoyada tecnológicamente.

El trabajo de **Aida Presilla Strauss** (Universidad de Helsinki) estudia una selección de cartas que forman parte de los manuscritos incluidos en *Viages* del General Francisco de Miranda (Caracas 1750–La Carraca, España, 1816). *Viages*, por su parte, constituye la primera parte de *Colombeia*, archivo que documenta los textos que produjo Miranda a lo largo de su vida. Las 39 cartas analizadas ofrecen testimonios, desconocidos hasta ahora, del uso de las formas de tratamiento de la Colonia tardía, específicamente, de las últimas décadas del siglo XVIII. El análisis demuestra que, en la mayoría de sus cartas, excepto aquellas que tienen carácter oficial y van dirigidas a autoridades superiores, Miranda usa la forma *usted* abreviada sin *-m*, es decir (V.) en el trato respetuoso. Ante este hecho, la autora sugiere que Miranda puede haber sido el primer prócer español-americano que usó la forma de tratamiento *usted* (abreviado V.) en el español de Venezuela. Este uso puede explicarse por

su contacto directo y prolongado (más de diez años) con las formas de tratamiento peninsulares.

Miguel Rodríguez Monteavaro (Universidad d'Uviéu) presenta una investigación dialectológica centrada en el área centro-occidental de Asturias, basada en datos recogidos en 18 puntos de encuesta y analizados con herramientas de dialectometría. Su objetivo es revisar y precisar la frontera entre los dialectos occidental y central del asturllionés mediante métodos cuantitativos, superando las limitaciones de la dialectología tradicional. El estudio revela una zona de transición dialectal marcada por la acumulación de isoglosas, con el río Nalón y cadenas montañosas como límites naturales clave. Asimismo, se identifican influencias sociolingüísticas significativas derivadas de la estructura poblacional, la industrialización, las vías de comunicación y centros comerciales como Uviéu y Grau. El análisis muestra cómo factores geográficos y sociales han modelado la variación lingüística local, destacando también discrepancias entre las percepciones lingüísticas de los hablantes y los resultados dialectométricos. Finalmente, se señala que el proyecto ELCOA (*Estudiu llingüísticu nel centru-occidente asturianu*) no solo aporta una nueva visión sobre la zonificación dialectal, sino que también abre nuevas líneas de investigación sobre la evolución, castellanización y políticas lingüísticas del asturllionés, proponiendo una metodología innovadora aplicable a futuros estudios en otras áreas del dominio lingüístico.

La parte C. *Estudios literarios*, se inicia con el trabajo de **Edna Rocío Acosta Rodríguez** (Pontificia Universidad Católica Argentina) quien examina cómo las autoras mexicanas Elena Garro y Rosario Castellanos en sus cuentos le dan un nuevo significado al concepto de la cocina como un espacio de tensión, reflexión y resistencia frente a los roles tradicionales de género. A través de relatos como “Lección de cocina”, “La culpa es de los Tlaxcaltecas” y “Una mujer sin cocina”, ambas autoras presentan la cocina como un lugar para reflexionar y un escenario simbólico de creatividad y cuestionamiento del poder patriarcal. Las escritoras reasignan este espacio como un territorio de introspección, refugio, congregación femenina y expresión artística. Garro y Castellanos señalan cómo las mujeres transforman su espacio doméstico en uno de trabajo, desafiando las convenciones sociales impuestas. Mediante la voz narrativa femenina, el monólogo interior y el simbolismo culinario, las autoras revelan el conflicto entre la identidad individual y las expectativas sociales. La cocina, tradicionalmente percibida como lugar de opresión, es

reivindicada como un ámbito de transformación personal y cultural. Este estudio destaca la cocina como espacio donde convergen memoria, poder y creatividad, contribuyendo a enriquecer los estudios literarios latinoamericanos desde una perspectiva de género y revelando cómo lo cotidiano puede ser también escenario de emancipación.

Maria Boguszewicz (Universidad de Varsovia) examina *O que arde*, de Oliver Laxe, en el marco del Novo Cinema Galego, poniendo de relieve las tensiones entre la fidelidad al espíritu del movimiento y su apertura a un público más amplio. A partir de un enfoque ecocrítico y neomaterialista, el estudio se centra en el tratamiento del paisaje como elemento central del filme, no solo como telón de fondo, sino como agente autónomo con capacidad de acción. El análisis se interesa por las estrategias cinematográficas que permiten esta personificación del entorno natural y plantea cómo Laxe subvierte las jerarquías antropocéntricas tradicionales al proponer una relación de interdependencia entre humanos y naturaleza. En este sentido, el artículo sostiene que *O que arde* no solo participa en la redefinición del paisaje dentro del cine gallego contemporáneo, sino que también propone una nueva forma de representación ecológica, alejada de la cosificación capitalista y orientada hacia una ética del respeto y la dignificación de lo no humano.

Nerea Mandiola Solozabal (Universidad de Helsinki/Universidad Autónoma de Madrid) analiza algunos de los proyectos editoriales más significativos que contribuyeron a la formación del campo literario y cultural en el País Vasco entre las décadas de 1960 y 1980. En el contexto del movimiento cultural de finales del franquismo, iniciativas como la Editorial Kriselu, la Editorial Lur, Hordago Editorial y el grupo Pott Banda promovieron activamente la creación de un campo editorial en euskera. Estos proyectos, estrechamente relacionados entre sí mediante redes de colaboración, desempeñaron un papel fundamental tanto en la estandarización del euskera como en la modernización de la literatura vasca. A partir de documentación de archivo y entrevistas personales, el estudio reconstruye estas trayectorias editoriales y pone en evidencia su papel decisivo en la consolidación del campo cultural vasco, así como su implicación en la defensa y revitalización de la cultura en esta lengua.

Daniel Rojas Pachas (KU Leuven) analiza un conjunto de textos de no ficción del poeta chileno Enrique Lihn en el contexto de la Guerra Fría y la dictadura de Augusto Pinochet, centrándose en textos escritos entre 1964 y

1986. El estudio destaca cómo la censura, la represión y la condición de “insilio” —vivir bajo vigilancia y sin exilio— marcaron la difusión y el contenido de sus ensayos, muchos de los cuales permanecieron inéditos o tuvieron escasa circulación hasta su publicación póstuma. Lihn, inicialmente vinculado a la izquierda y la intelectualidad latinoamericana, evolucionó hacia una postura apartidista y crítica frente a todo tipo de control ideológico, distanciándose tanto de la izquierda dogmática como del oficialismo de la dictadura. El artículo subraya la importancia del ethos autoral en la obra de Lihn, analizando cómo su escritura no solo reflexiona sobre la represión y la censura, sino que también las asume y parodia mediante una performatividad autorreflexiva. Inspirado por figuras como Roland Barthes, Lihn emplea el ensayo como un espacio para el pensamiento crítico y la experimentación literaria, desafiando las convenciones institucionales y el silenciamiento impuesto por el régimen. Su obra ensayística, poco difundida y escasamente estudiada, constituye una denuncia de los simulacros del poder y una defensa de la libertad creativa y la autonomía intelectual.

En suma, el presente volumen constituye una contribución al campo de los estudios iberorrománicos gracias a su variedad de temas y enfoques, pero, además, por su capacidad de construir puentes entre comunidades académicas del norte de Europa y los países de lenguas iberorrománicas. De esta manera, refleja el dinamismo y la vitalidad de un campo de investigación en constante evolución, capaz de adaptarse a nuevos contextos y de responder a los desafíos y oportunidades de la globalización y la diversidad cultural. Por lo tanto, el volumen documenta el pasado y el presente de los estudios iberorrománicos teniendo la Universidad de Helsinki como nexo común, además de plantear interrogantes y líneas de investigación para el futuro, invitando a la reflexión y al diálogo interdisciplinario.

Para terminar, queremos expresar nuestro profundo agradecimiento a todos los que hicieron posible esta publicación. Agradecemos la Facultad de letras de la Universidad de Helsinki por acoger el Congreso, a la comunidad de investigación CoCoLaC por ayudar a financiar y organizarlo, a la Sociedad Néofilológica por acoger el volumen en su serie *Mémoires*, a los demás miembros de su comité organizador, a los participantes por asistir y crear un buen ambiente de diálogo y aprendizaje, y a los autores de los trabajos que conforman este volumen. Finalmente, queremos expresar nuestro agradecimiento especial a los evaluadores que, en el acostumbrado

anonimato, han hecho una contribución valiosísima sin la cual estas *Voces* no habrían llegado a ser lo que son.

Esperamos que los lectores encuentren en las páginas que siguen ideas, interrogantes, planteamientos y líneas de investigación que estimulen y abran vía a labores futuras, tengan o no una conexión inmediata con el norte.

Helsinki, julio de 2025

Anton Granvik, Aina Bonet, Nerea Mandiola Solozabal, Iris Rennie, Tiago da Silva Carvalho & Andreea Stefanescu



Introdução

A investigação das línguas ibero-românicas tem-se desenvolvido nas últimas décadas, nomeadamente em contextos geográficos e culturais onde estas línguas não ocupavam historicamente um lugar central. O volume intitulado *Vozes ibero-românicas do Norte. Estudos linguísticos e literários em torno da cátedra da Universidade de Helsínquia* é o resultado do Congresso Internacional de Línguas Ibero-Românicas (CILI) organizado na Universidade de Helsínquia (10-12 de janeiro de 2024) para celebrar mais de quatro décadas de investigação e ensino das línguas ibero-românicas nesta instituição. As comunicações e os artigos resultantes representam a necessidade de documentar, analisar e refletir sobre a evolução das línguas ibero-românicas não só nas regiões onde são faladas como línguas nativas, mas também nos países nórdicos, com ênfase na Finlândia. Este volume reúne um conjunto de estudos e perspetivas académicas que vão da didática e da investigação linguística à exploração literária e à crítica cultural.

Para além de discutir estes fenómenos, o volume apresenta um panorama histórico do ensino e da investigação das línguas ibero-românicas nos países nórdicos, destacando o papel pioneiro de figuras como Oiva Johannes Tallgren-Tuulio e Eero K. Neuvonen na Finlândia, bem como o desenvolvimento de cátedras e centros de estudo na Suécia, Dinamarca, Noruega e Islândia. Estes artigos não só contextualizam os desenvolvimentos académicos, como também expõem os desafios e as realizações da disciplina em ambientes em que o espanhol, o português, o catalão, o galego e o basco tiveram de abrir caminho face às línguas dominantes e às tradições académicas estabelecidas. Atualmente, as cinco principais línguas da Península Ibérica estão representadas na Universidade de Helsínquia, com programas ou módulos de estudo que abrangem a linguística e a literatura. A Universidade de Helsínquia é, por conseguinte, uma instituição ideal para fomentar a investigação em colaboração entre todas as línguas ibero-românicas e para aumentar o conhecimento sobre a pluralidade linguística e cultural do mundo hispânico e lusófono na região nórdica.

Os textos deste volume incidem sobre temas linguísticos, pedagógicos, literários e culturais. Entre os trabalhos centrados na linguística, encontram-se temas como a estabilidade fonético-lexical nos crioulos indo-portugueses ou as

mudanças nos tempos verbais do catalão. No campo sociolinguístico e pedagógico, o volume inclui investigações sobre a socialização linguística dos imigrantes na Galiza e a formação de professores de português como língua não materna em cenários pós-pandêmicos. Toda esta investigação aponta para a diversidade e riqueza estrutural das línguas ibero-românicas, bem como para a importância das abordagens comparativas e sociolinguísticas na compreensão da evolução e variação linguísticas. O volume explora também questões como a representação da paisagem no cinema galego, a análise da obra de proeminentes escritores latino-americanos como o chileno Enrique Lihn no contexto da Guerra Fria, e a importância das editoras para a normalização e divulgação do basco. Estes estudos enriquecem a compreensão da literatura ibero-românica e sublinham a sua capacidade de dialogar com questões sociais, políticas e culturais de âmbito global.

A Parte A deste volume começa com um artigo de **Jukka Havu** (Universidade de Tampere). O seu texto investiga a história e o desenvolvimento da ibero-romanística na Finlândia no século XX. Passa em revista o trabalho de investigadores pioneiros como Oiva Johannes Tallgren-Tuulio (1878–1941) e Eero K. Neuvonen (1904–1981) até à fundação da cátedra de línguas ibero-românicas em 1981/1983. Esta panorâmica histórica da ibero-romanística finlandesa destaca como, inicialmente, os estudos focados nas línguas da Península Ibérica foram influenciados pelos grandes mestres da filologia românica, nascida na Alemanha ao longo do século XIX. Mas foi o interesse pessoal de Tallgren-Tuulio que o levou a passar das línguas clássicas para as línguas românicas peninsulares e o árabe. Destaca-se aqui o enorme impacto do trabalho de investigação e de renovação dos estudos em linguística hispânica iniciado por Ramón Menéndez Pidal no início do século XX, sob cuja tutela Tallgren-Tuulio pôde estudar. Esta tradição também se verificou meio século mais tarde, quando a pessoa que seria o primeiro catedrático de línguas ibero-românicas, Dr. Timo Riiho, teve a oportunidade de estudar sob a tutela da geração seguinte de professores da Escola de Filologia da Universidade de Madrid, na altura dirigida por Rafael Lapesa. O interesse de Dr. Timo Riiho por outras línguas peninsulares e a aplicação do método comparativo na sua investigação deram origem à cátedra e ao Departamento de línguas ibero-românicas e, sobretudo, ao vasto leque de línguas atualmente oferecido pela Universidade de Helsínquia: catalão, espanhol, galego, português e basco.

Ingmar Söhrman (Universidade de Gotemburgo) apresenta uma panorâmica histórica do ensino e da investigação das línguas ibero-românicas nos países escandinavos – Dinamarca, Islândia, Noruega e Suécia. O autor faz um relato das origens do ensino do que atualmente é conhecido como línguas modernas nas universidades escandinavas, destacando, por um lado, os principais investigadores do passado e do presente e as suas especialidades e, por outro lado, a evolução da presença destas línguas nos diferentes centros ao longo do tempo.

Na Parte B. *Estudos Linguísticos*, **Fábio Barcellos Granja** e **Carlos Rogério Sousa e Silva** (Universidade de Utrecht, Fundação La Caixa e Centro de Linguística da Universidade do Porto, Wikimedia Portugal) examinam o grau de estabilidade fonético-lexical em duas línguas crioulas de base portuguesa faladas em Korlai e Damão, na Índia. As línguas crioulas são conhecidas por incorporarem uma grande quantidade de vocabulário da língua-base, e os autores investigam quais os domínios semânticos que apresentam mais semelhanças fonético-lexicais com o português. A sua análise baseia-se num corpus de 684 cognatos e inclui uma comparação de formas do português do século XVI com dados atuais de ambos os crioulos. Com base no cálculo da distância fonética entre pares de palavras, os autores constatarem uma menor estabilidade fonética no crioulo de Korlai, possivelmente relacionada com a menor duração da presença portuguesa naquela região. A investigação revela também que os domínios semânticos de ambos os crioulos apresentam padrões semelhantes: em geral, há uma menor distância fonético-lexical nos termos de parentesco e nos numerais entre o português e os crioulos. Por outro lado, ao longo do tempo, os nomes das partes do corpo sofreram mais alterações nos crioulos de Korlai e Damão.

Erla Erlandstóttir (Universidade da Islândia) analisa a trajetória de duas famílias de lexemas de origem nórdica em espanhol, nomeadamente *equipar* e *arnés*. Trata-se de termos técnicos pertencentes à terminologia náutica e ao léxico militar relacionados com a preparação e o equipamento de embarcações. Após uma análise metódica da documentação recolhida em diferentes fontes lexicográficas, a autora constata que estes lexemas, cuja incorporação ao espanhol ocorre a partir do século XIII, se encontram principalmente em livros e relatos de viagens, em algumas crónicas das Índias, na literatura de tema náutico e em tratados de construção naval produzidos principalmente no período compreendido entre os séculos XVI e

XVIII. *Arnés*, que passou a fazer parte do campo semântico militar, está documentado numa grande variedade de fontes desde o final do século XIII. Atualmente, o termo, com o significado de 'estrutura para segurar ou fixar alguém' – por exemplo, *arnés de escalada y alpinismo* – encontra-se no campo semântico do desporto. *Equipar*, por seu lado, entrou no espanhol através do francês e, tal como *arnés*, sofreu uma expansão semântica, passando a ser utilizado em outros domínios que não o náutico, como o desportivo.

Ilpo Kempas (Universidade de Ciências Aplicadas de Seinäjoki, Finlândia) analisa o fenómeno emergente do uso do *perfet* (pretérito perfeito composto) em contextos pré-hodiernos em catalão, ou seja, quando se faz referência a eventos que ocorreram antes do dia do discurso. O estudo empírico recolhe 189 exemplos autênticos *online* deste uso e complementa a investigação anterior. Observa-se que este uso não se limita a acontecimentos recentes, como *ahir* 'ontem', mas também aparece com marcadores temporais mais distantes (por exemplo, *fa X dies, fa anys*), embora em percentagens mais baixas. Os verbos mais frequentes neste contexto são *morir* e *tornar*, ambos associados a situações transformativas/resultativas, o que sugere uma ligação semântica relevante. O uso do *perfet* não apresenta uma diminuição proporcional com a distância temporal, nem a sua frequência depende da pessoa gramatical. As construções passivas perifrásticas com *perfet*, inicialmente consideradas um possível foco de expansão, revelam-se marginais. O artigo conclui que o uso pré-hodierno do *perfet*, embora ainda escasso, é um fenómeno real que pode ser influenciado pelo bilinguismo catalão-espanhol e aponta para um processo incipiente de mudança linguística comparável ao ocorrido no espanhol peninsular.

Centrando-se no ensino do galego, **Violeta Miliun** (Universidade de Vigo) investiga o papel do galego na socialização dos imigrantes lituanos na Galiza. Através de entrevistas qualitativas com seis participantes, a autora analisa a forma em que fatores como o tempo de residência, a composição familiar e o ambiente geográfico influenciam o uso e as atitudes em relação ao galego. Conclui-se que a socialização em galego é limitada, predominando o castelhano como língua de integração, embora se reconheça a importância do galego em contextos específicos como as escolas, as zonas rurais e as famílias mistas. O estudo revela que o contacto com a língua depende da exposição ambiental e das necessidades comunicativas locais, e que a aprendizagem do galego tende a ser passiva ou funcional. Apesar de uma visão positiva da

língua, o seu prestígio social é baixo entre os entrevistados. O estudo proporciona uma reflexão sobre o bilinguismo e a integração linguística em contextos minoritários e migrantes.

O contributo de **João Gabriel Morais** (Instituto Camões, São Tomé e Príncipe) reflete sobre os desafios e oportunidades que se colocaram à formação de professores de Português Língua Não Materna (PLNM) após a pandemia da COVID-19. O autor analisa os impactos da aprendizagem remota de emergência, sublinhando a necessidade de competências específicas para os professores num ambiente educativo cada vez mais mediado pela tecnologia. A reflexão centra-se na adaptação emocional, pedagógica e digital de professores e alunos, abordando questões como a autonomia, a motivação, a exclusão social e a competência digital. Para além da análise teórica, Morais apresenta experiências práticas com alunos do Mestrado em PLNM da Universidade do Porto, como simulações em sala de aula, utilização de plataformas digitais e exercícios de mediação intercultural. Por fim, defende que a formação inicial de professores deve evoluir no sentido de integrar as competências tecnológicas, emocionais e interculturais, preparando os professores para um ensino mais inclusivo, crítico e tecnologicamente apoiado.

O trabalho de **Aida Presilla Strauss** (Universidade de Helsínquia) estuda uma seleção de cartas que fazem parte dos manuscritos incluídos em *Viages* do General Francisco de Miranda (Caracas 1750 – La Carraca, Espanha, 1816). *Viages* é a primeira parte de *Colombeia*, um arquivo que documenta os textos produzidos por Miranda durante a sua vida. As 39 cartas analisadas oferecem provas, até agora desconhecidas, da utilização de formas de tratamento no período colonial tardio, nomeadamente nas últimas décadas do século XVIII. A análise mostra que, na maioria das suas cartas, exceto nas de caráter oficial e dirigidas a autoridades superiores, Miranda utiliza a forma abreviada *usted* sem *-m*, ou seja, (*V.*) em tratamento respeitoso. Dado este facto, a autora sugere que Miranda pode ter sido a primeira pessoa hispano-americana proeminente a usar a forma de tratamento *usted* (abreviada *V.*) no espanhol venezuelano. Este uso pode ser explicado pelo seu contacto direto e prolongado (mais de dez anos) com as formas de tratamento peninsulares.

Miguel Rodríguez Monteavaro (Universidá d’Uviéu) apresenta uma investigação dialetológica centrada na zona centro-oeste das Astúrias, baseada em dados recolhidos em 18 pontos de inquérito e analisados com ferramentas

dialeto métricas. O seu objetivo é rever e clarificar a fronteira entre os dialetos ocidental e central do asturo-leonês através de métodos quantitativos, ultrapassando as limitações da dialetologia tradicional. O estudo revela uma zona de transição dialetal marcada pela acumulação de isoglossas, tendo o rio Nalón e as serras como limites naturais fundamentais. O autor identifica também influências sociolinguísticas significativas derivadas da estrutura populacional, da industrialização, das vias de comunicação e de centros comerciais como Uviéu e Grau. A análise mostra como os fatores geográficos e sociais moldaram a variação linguística local, destacando também as discrepâncias entre as perceções linguísticas dos falantes e os resultados dialeto métricos. Por último, salienta-se que o projeto ELCOA (*Estudiul llingüísticu nel centru-occidente asturianu*) não só fornece novos conhecimentos sobre a zonação dialetal, como também abre novas linhas de investigação sobre a evolução, castelhanização e políticas linguísticas do asturo-leonês, propondo uma metodologia inovadora aplicável a futuros estudos noutras áreas do domínio linguístico.

A Parte C. *Estudios Literários*, começa com o trabalho de **Edna Rocío Acosta Rodríguez** (Pontificia Universidad Católica Argentina) que analisa a forma como as escritoras mexicanas Elena Garro e Rosario Castellanos dão um novo significado ao conceito de cozinha nos seus contos como um espaço de tensão, reflexão e resistência aos papéis tradicionais de género. Através de histórias como “Lección de cocina”, “La culpa es de los Tlaxcaltecas” e “Una mujer sin cocina”, ambas as escritoras apresentam a cozinha como um lugar de reflexão e um palco simbólico para a criatividade e o questionamento do poder patriarcal. As escritoras redefinem este espaço como um território de introspeção, refúgio, congregação feminina e expressão artística. Garro e Castellanos salientam como as mulheres transformam o seu espaço doméstico num espaço de trabalho, desafiando as convenções sociais impostas. Através da voz narrativa feminina, do monólogo interior e do simbolismo culinário, as escritoras revelam o conflito entre a identidade individual e as expectativas sociais. A cozinha, tradicionalmente vista como um lugar de opressão, é recuperada como um espaço de transformação pessoal e cultural. Este estudo destaca a cozinha como um espaço onde convergem a memória, o poder e a criatividade, contribuindo para o enriquecimento dos estudos literários latino-americanos numa perspetiva de género e revelando como o quotidiano pode também ser um palco de emancipação.

Maria Boguszewicz (Universidade de Varsovia) analisa o filme *O que arde*, de Oliver Laxe, no quadro do Novo Cinema Galego, evidenciando as tensões entre a fidelidade ao espírito do movimento e a sua abertura a um público mais vasto. Partindo de uma abordagem ecocrítica e neo-materialista, o estudo centra-se no tratamento da paisagem como elemento central do filme, não só como pano de fundo, mas também como agente autónomo com capacidade de ação. A análise interessa-se pelas estratégias cinematográficas que permitem esta personificação do ambiente natural e considera a forma como Laxe subverte as hierarquias antropocêntricas tradicionais ao propor uma relação de interdependência entre o ser humano e a natureza. Neste sentido, o artigo argumenta que *O que arde* não só participa na redefinição da paisagem no cinema galego contemporâneo, como também propõe uma nova forma de representação ecológica, afastada da reificação capitalista e orientada para uma ética de respeito e dignificação do não-humano.

Nerea Mandiola Solozabal (Universidade de Helsínquia e Universidade Autónoma de Madrid) analisa alguns dos projetos editoriais mais significativos que contribuíram para a formação do campo literário e cultural do País Basco entre as décadas de 1960 e 1980. No contexto do movimento cultural do final do regime franquista, iniciativas como Editorial Kriselu, Editorial Lur, Hordago Editorial e o grupo Pott Banda promoveram ativamente a criação de um campo editorial em basco. Estes projetos, estreitamente ligados entre si através de redes de colaboração, desempenharam um papel fundamental tanto na normalização do basco como na modernização da literatura basca. Com base em documentação de arquivo e entrevistas pessoais, o estudo reconstrói estas trajetórias editoriais e destaca o seu papel decisivo na consolidação do campo cultural basco, bem como o seu envolvimento na defesa e revitalização da cultura nesta língua.

Daniel Rojas Pachas (KU Leuven) analisa um conjunto de textos não ficcionais do poeta chileno Enrique Lihn no contexto da Guerra Fria e da ditadura de Augusto Pinochet, com enfoque em textos escritos entre 1964 e 1986. O estudo destaca como a censura, a repressão e a condição de "insilio" — viver sob vigilância e sem exílio — marcaram a divulgação e o conteúdo dos seus ensaios, muitos dos quais permaneceram inéditos ou tiveram pouca circulação até à sua publicação póstuma. Lihn, inicialmente ligado à esquerda e à intelectualidade latino-americana, evoluiu para uma postura apartidária e crítica em relação a todo o tipo de controlo ideológico, distanciando-se tanto

da esquerda dogmática como do oficialismo da ditadura. O artigo destaca a importância do *éthos* autoral na obra de Lihn, analisando como a sua escrita não só reflete sobre a repressão e a censura, como também as abraça e parodia através de uma performatividade autorreflexiva. Inspirado por figuras como Roland Barthes, Lihn utiliza o ensaio como espaço de pensamento crítico e experimentação literária, desafiando as convenções institucionais e o silenciamento imposto pelo regime. A sua obra ensaística, pouco conhecida e pouco estudada, constitui uma denúncia dos simulacros de poder e uma defesa da liberdade criativa e da autonomia intelectual.

Em resumo, este volume constitui um contributo para o campo dos estudos ibero-românicos, não só pela sua variedade de temas e abordagens, mas também pela sua capacidade de construir pontes entre as comunidades académicas do Norte da Europa e os países de língua ibero-românica. Reflete, assim, o dinamismo e a vitalidade de um campo de investigação em constante evolução, capaz de adaptar-se a novos contextos e de responder aos desafios e oportunidades da globalização e da diversidade cultural. Portanto, o volume documenta o passado e o presente dos estudos ibero-românicos, tendo comonexo comum a Universidade de Helsínquia. Propõe ainda questões e linhas de investigação para o futuro, convidando à reflexão e ao diálogo interdisciplinar.

Para concluir, expressamos o nosso mais profundo agradecimento a todos os que tornaram possível esta publicação. Agradecemos à Faculdade de Letras da Universidade de Helsínquia por ter acolhido o Congresso, aos organizadores pelo empenho, e a todos os participantes pela sua presença e pela criação de um ambiente propício ao diálogo e à aprendizagem. Agradecemos também aos autores dos trabalhos aqui reunidos, bem como aos avaliadores anónimos, cuja contribuição criteriosa e generosa foi essencial para a qualidade deste volume.

Esperamos que os leitores encontrem, nas páginas que se seguem, ideias, questionamentos, abordagens e linhas de investigação que inspirem novos caminhos e fomentem investigações futuras com (ou sem) ligação direta ao norte.

Helsínquia, em julho de 2025

Anton Granvik, Aina Bonet, Nerea Mandiola Solozabal, Iris Rennie, Tiago da Silva Carvalho & Andreea Stefanescu